



## **Aftalen om det dansk-tyske samarbejde i Region Sønderjylland-Schleswig**

Aftalen om oprettelse af Region Sønderjylland-Schleswig af 16.9.1997, med ændring af 10.10.2002, 15.11.2006 og 29.4.2009 mellem Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg på tysk side og Sønderjyllands Amt på dansk side omformuleres som følger.

Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland og Kreis Schleswig-Flensburg på tysk side og Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune og Tønder Kommune på dansk side som retsmæssig efterfølger for Sønderjyllands Amt - efterfølgende benævnt aftalens parter - indgår efter beslutning i de respektive politiske forsamlinger følgende aftale.

### **Præambel**

Parterne danner en europæisk region, der udgør grundlaget for et intensivt og langsigtet samarbejde med det formål at styrke udviklingen i den fælles grænseregion samt styrke Regionen i europæisk sammenhæng og i forhold til omgrænsende regioner.

## **Vereinbarung zur deutsch-dänischen Zusammenarbeit in der Region Sønderjylland-Schleswig**

Die Vereinbarung zur Errichtung der Region Sønderjylland-Schleswig vom 16.09.1997, geändert am 10.10.2002, 15.11.2006 und 29.04.2009 zwischen der Stadt Flensburg, dem Kreis Nordfriesland, dem Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - sowie dem Amt Sønderjylland - auf dänischer Seite - wird wie folgt neu gefasst.

Die Stadt Flensburg, der Kreis Nordfriesland, der Kreis Schleswig-Flensburg - auf der deutschen Seite - und die Region Syddanmark, Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune und Tønder Kommune - auf der dänischen Seite als Rechtsnachfolger des Amtes Sønderjylland - nachfolgend Vertragspartner genannt, treffen nach Beschlussfassung durch die jeweiligen Selbstverwaltungsorgane die folgende Vereinbarung.

### **Präambel**

Die Partner bilden eine europäische Region, welche die Grundlage für eine intensive und langfristige Zusammenarbeit mit dem Zweck bildet, die Entwicklung in der gemeinsamen Grenzregion zu fördern sowie die Region im europäischen Beziehungsrahmen und im Verhältnis zu den angrenzenden Regionen zu stärken.



Aftalen er indgået med ligeberettigelse og respekt for hver sides særlige kulturelle egenart og selvstændighed som samarbejdsprincipper. Heraf følger, at beslutninger i organisationen så vidt muligt skal træffes i enighed. Det europæiske Charter for Grænseregioner og grænseoverskridende Regioner som vedtaget af Europæiske Grænseregioners Arbejdsfællesskab den 7. oktober 2004 udgør idégrundlaget for samarbejdet og udviklingen i Regionen.

## § 1 Navn - Beliggenhed

Den europæiske region omfatter det geografiske område, der afgrænses af Stadt Flensburg, Kreis Nordfriesland, Kreis Schleswig-Flensburg og Aabenraa Kommune, Haderslev Kommune, Sønderborg Kommune og Tønder Kommune og benævnes Region Sønderjylland-Schleswig. Regionen har sæde dér, hvor aftalens parter har besluttet at placere organisationens sekretariat.

## § 2 Mål

Overordnet varetager regionen det grænseoverskridende samarbejde for at forbedre vækstvilkårene og den kulturelle sammenhængskraft i regionen, som er præget af en sproglig og kulturel mangfoldighed mellem flertals- og mindretalsbefolkningerne. Målet med samarbejdet er

Die Vereinbarung wird getroffen auf der Grundlage der Gleichberechtigung und der Achtung vor der besonderen kulturellen Eigenart und Selbständigkeit jeder Seite als Grundsätze für die Zusammenarbeit. Hieraus folgt, dass für Beschlüsse der Organisation möglichst ein Konsens anzustreben ist. Die Europäische Charta der Grenzregionen und grenzübergreifenden Regionen, die von der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen am 7. Oktober 2004 beschlossen wurde, bildet die gedankliche Grundlage für Zusammenarbeit und Entwicklung in der Region.

## § 1 Name - Sitz

Die europäische Region umfasst das Gebiet der Stadt Flensburg, des Kreises Nordfriesland, des Kreises Schleswig-Flensburg und der Kommunen Aabenraa, Haderslev, Sønderborg und Tønder. Sie erhält die Bezeichnung Region Sønderjylland-Schleswig. Die Region hat ihren Sitz dort, wo das Sekretariat der Organisation untergebracht wird.

## § 2 Ziele

Übergeordnet nimmt die Region die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Verbesserung der Wachstumsbedingungen und des kulturellen Zusammenhangs in der Region wahr, die von sprachlicher und kultureller Vielfaltigkeit zwischen Mehrheits- und Minderheitsbevölkerung geprägt ist. Ziel der Zusammenarbeit ist es,

- at fremme udviklingen i Region Sønderjylland-Schleswig og samtidig skabe nærmere kontakter mellem befolkningen, erhvervslivet og organisationerne på begge sider af grænsen;
- at fremme befolkningens levevilkår, herunder lige muligheder for mænd og kvinder;
- at intensivere samarbejdet generelt hen over grænsen.

I europæisk sammenhæng vil Regionen optræde som en enhed.

### § 3 Midler til at opnå målene

I det grænseoverskridende samarbejde virker forskellige aktører på forskellige planer. Ved hjælp af midlerne skal disse forskellige kompetencer udnyttes for at opnå de definerede mål for Region Sønderjylland-Schleswig, så man undgår dobbeltstrukturer. Dermed opnår man den størst mulige effektivitet, og samtidig styrker man de stærke sider hos de respektive aktører, som virker inden for det grænseoverskridende samarbejde.

Region Sønderjylland-Schleswigs særlige kompetencer ligger inden for de umiddelbare kontakter mellem mennesker på begge sider af landegrænsen. Derfor lægges fokus for arbejdet i Regionen på områderne "kultur, sprog, skole, ungdom og arbejdsmarked". En fokusering på disse indsatsområder udelukker dog ikke, at andre emner i enkelttilfælde kan behandles ved behov.

- die Entwicklung in der Region Sønderjylland-Schleswig zu fördern und gleichzeitig nähere Kontakte zwischen der Bevölkerung, der Wirtschaft und den Verbänden auf beiden Seiten der Grenze herzustellen;
- die Lebensbedingungen der Bevölkerung zu verbessern, einschließlich der Chancengleichheit der Geschlechter;
- die Zusammenarbeit über die Grenze generell zu intensivieren.

Die Region wird im europäischen Beziehungsrahmen als Einheit auftreten.

### § 3 Mittel zur Zielerreichung

In der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit sind verschiedene Akteure auf unterschiedlichen Ebenen tätig. Diese unterschiedlichen Kompetenzen sollen bei dem Einsatz der Mittel zur Erreichung der definierten Ziele der Region Sønderjylland-Schleswig genutzt werden, um Doppelstrukturen zu vermeiden. Damit wird nicht nur ein größtmögliches Maß an Effizienz erreicht, sondern es werden zugleich die jeweiligen Stärken der in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit tätigen Akteure gestärkt.

Die besonderen Kompetenzen der Region Sønderjylland-Schleswig liegen im unmittelbaren Begegnungsbereich der Menschen beiderseits der Landgrenze. In Anerkennung dieser Tatsache wird der Fokus der Arbeit der Region auf die Bereiche „Kultur, Sprache, Schule, Jugend und Arbeitsmarkt“ gelegt. Eine Fokussierung auf diese Handlungsfelder schließt jedoch keinesfalls die Bearbeitung von weiteren Themen bei Bedarf im Einzelfall aus.



Med denne baggrund sætter Region Sønderjylland-Schleswig følgende prioriteter til opnåelse af målene :

- a) At fremme samarbejdet på det kulturelle område; blandt andet ved at etablere en fælles kulturregion. Fælles opbakning til kulturprojekter i Region Sønderjylland-Schleswig, herunder også Interreg-projekter.
- b) At samarbejde om kontakt og udveksling mellem forskellige befolkningsgrupper og aktører, f.eks. inden for kultur, sport og ungdom, arbejdsmarked og erhverv, under former, som i særlig grad fremmer en gensidig forståelse og kendskabet til hinanden.
- c) At fremme kendskabet til sproget på den anden side af grænsen med det mål, at enhver kan benytte og blive forstået på sit eget sprog.
- d) At fremme det arbejdsmarkedspolitiske samarbejde hen over grænsen, at udveksle viden, herunder på det teknologiske område og at etablere informationssystemer med oplysninger fra hele Regionen. At træffe fælles tiltag til fremme af uddannelse og erhvervsuddannelse og skabelse af arbejdspladser i Regionen. At arbejde for at fjerne hindringer og barrierer i samarbejdet, herunder for grænsependling.
- e) At fremme samarbejdet mellem myndigheder og på kommunalpolitisk

Vor diesem Hintergrund setzt die Region Sønderjylland-Schleswig zur Zielerreichung folgende Prioritäten :

- a) Förderung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur, unter anderem Schaffung einer gemeinsamen Kulturregion. Gemeinsame Unterstützung von Kulturprojekten für die Region Sønderjylland-Schleswig, darunter auch Interreg-Projekte.
- b) Zusammenarbeit durch Kontakt und Austausch zwischen verschiedenen Bevölkerungsgruppen und Akteuren, z.B. auf den Gebieten Kultur, Sport und Jugend, Arbeitsmarkt und Wirtschaft, in einer Art und Weise, die in besonderem Maße das gegenseitige Verständnis für und das Wissen von einander fördert.
- c) Förderung der Kenntnis der Sprache auf der anderen Seite der Grenze mit dem Ziel, dass jeder seine eigene Sprache anwenden kann und verstanden wird.
- d) Förderung der arbeitsmarktpolitischen Zusammenarbeit über die Grenze hinweg, Austausch von Wissen - auch auf technologischem Gebiet - und die Einrichtung von Informations-Systemen mit Daten aus der ganzen Region. Gemeinsame Maßnahmen zur Förderung der Bildung und Ausbildung und der Schaffung von Arbeitsplätzen in der Region. Beseitigung von Hindernissen und Barrieren in der Zusammenarbeit, hierunter für das Grenzpendeln.
- e) Förderung der behördlichen und kommunalpolitischen

plan.

- f) At øve politisk indflydelse på nationale beslutningstagere, så de nævnte mål bliver forfulgt.
- g) At fremme idéen om europæisk samarbejde og international forståelse.

#### § 4 Dialog med andre aktører

Med passende intervaller kan aktører inden for relevante tematiske områder indbydes til en drøftelse af aktuelle grænseoverskridende udfordringer og idéer.

#### § 5 Regionens organisation

Organisationen består af:

- Bestyrelsen
- Kulturudvalget med tilhørende faggrupper
- Ad hoc-udvalg
- Sekretariatet
- Forvaltningsgrupper

Zusammenarbeit.

- f) Politisches Einwirken auf nationale Entscheidungsträger zur Verfolgung der genannten Ziele.
- g) Förderung der Idee der europäischen Zusammenarbeit und der internationalen Verständigung.

#### § 4 Dialog mit anderen Akteuren

In regelmäßigen Zeitabständen können die Akteure der relevanten thematischen Gebiete eingeladen werden, um aktuelle grenzüberschreitende Herausforderungen und Ideen zu diskutieren.

#### § 5 Die Organisation der Region

Die Organisation besteht aus:

- dem Vorstand
- dem Kulturausschuss mit zugeordneten Fachgruppen
- Ad-Hoc-Ausschüssen
- dem Sekretariat und
- der Verwaltungsgruppe

## § 6 Bestyrelsen

a) Bestyrelsen er organisationens øverste beslutningsorgan. Bestyrelsen er et fælles rådgivnings- og koordineringsorgan i grænseoverskridende anliggender og samtidig ansvarlig for alle anliggender vedrørende den operative drift.

b) Bestyrelsen består af følgende stemmeberettede medlemmer:

- Hver en repræsentant fra aftalens partnere
- Hver en repræsentant fra det danske og tyske mindretal (Begrænsning: ved regnskabsmæssige beslutninger – se afsnit c – er stemmeret undtaget)

Som selvsuppleret medlem (uden stemmeret)

- 1 repræsentant for den slesvig-holstenske delstatsregering

For hvert medlem udpeges en personlig suppleant. Hvis et medlem er forhindret i at deltage i et møde, underretter vedkommende sin suppleant og sekretariatet.

c) Til bestyrelsens opgaver hører især:

- At fastlægge den grundlæggende målsætning for organisationens virksomhed.
- At repræsentere Region Sønderjylland-Schleswig udadtil.

## § 6 Der Vorstand

a) Der Vorstand ist das oberste Beschlussorgan der Organisation. Er ist ein gemeinsames Beratungs- und Koordinierungsorgan bei grenzüberschreitenden Angelegenheiten und zugleich verantwortlich für alle Angelegenheiten des operativen Geschäfts.

b) Der Vorstand besteht aus folgenden stimmberechtigten Mitgliedern:

- Je ein Vertreter der Vereinbarungspartner
- Je ein Vertreter der dänischen und deutschen Minderheiten (Einschränkung: Haushaltsbeschlüsse – siehe Absatz c – sind vom Stimmrecht ausgenommen)

Sowie als kooptiertes Mitglied (ohne Stimmrecht)

- 1 Vertreter der Landesregierung Schleswig-Holstein

Für jedes Mitglied wird ein persönlicher Stellvertreter namentlich benannt. Im Verhinderungsfall benachrichtigt das Mitglied seinen Stellvertreter und das Sekretariat.

c) Zu den Aufgaben des Vorstands gehören insbesondere:

- Festlegung der grundsätzlichen Zielsetzung für die Tätigkeit der Organisation.
- Vertretung der Region Sønderjylland-Schleswig nach Außen.

- At vælge en formand og en næstformand for en toårig periode. Formanden og næstformanden repræsenteres i valgperioden skiftevis af den tyske henholdsvis den danske part.
  - At styre, rådgive og støtte sekretariatet og sekretariatsledelsen, herunder særligt godkendelse og overvågning af den med alle relevante aktører afstemte handlingsplan.
  - At nedsætte Kulturudvalget samt nedsætte øvrige udvalg, såfremt der måtte opstå et uafviseligt behov herfor. Medlemmerne af udvalgene bliver udnævnt fra hver partner.
  - At nedsætte ad hoc-udvalg ved behov til behandling af enkeltopgaver, som pålægges af bestyrelsen. Medlemmerne udnævnes af bestyrelsen. Ad hoc-udvalg skal kun bestå, så længe en given arbejdsopgave bliver behandlet.
  - At vedtage forretningsordener og andre nødvendige retningslinjer for virksomheden i organisationens organer ved behov.
  - At godkende organisationens budget og regnskab (disse regnskabsmæssige beslutninger tages kun af partnernes
- Wahl eines Vorsitzenden und eines stellvertretenden Vorsitzenden für ein Zeitraum von zwei Jahren. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende werden abwechselnd im Turnus jeweils von der deutschen oder der dänischen Seite gestellt.
  - Lenkung, Beratung sowie Förderung des Sekretariats und der Sekretariatsleitung, insbesondere Genehmigung und Überwachung der Einhaltung des mit allen relevanten Akteuren abgestimmten Handlungsplans.
  - Einsetzen des Kulturausschusses; Einsetzen weiterer Ausschüsse, sofern ein unabweisbarer Bedarf dafür entsteht. Die Mitglieder der Ausschüsse werden von jeder Gebietskörperschaft selbst benannt.
  - Einsetzen von Ad-Hoc-Ausschüssen bei Bedarf zur Bearbeitung von Einzelaufgabenstellungen, die durch den Vorstand erteilt werden; die Mitglieder werden durch den Vorstand benannt. Die Ad-Hoc-Ausschüsse bestehen nur für die Dauer des jeweiligen Arbeitsauftrages.
  - Verabschiedung von Geschäftsordnungen und anderer erforderlicher Richtlinien für die Tätigkeit der Organe der Organisation bei Bedarf.
  - Verabschiedung von Haushalt und Rechnungslegung der Organisation (Diese Haushaltsbeschlüsse werden nur durch die

bestyrelsesmedlemmer som har ansvar for finansiering og hæftelse jævnfør §§ 11 og 12 af aftalen).

- At vedtage større samarbejdsprojekter og godkende budgetter for sådanne projekter.
  - At drøfte og godkende årsberetningen samt beretninger om gennemførte aktiviteter og gennemførte enkeltprojekter af større betydning.
  - At træffe beslutning om ændring af organisationens beliggenhed under hensyntagen til § 9, afsnit 1.
- d) Bestyrelsen er beslutningsdygtig, når mindst 5 stemmeberettigede medlemmer er til stede. Beslutninger træffes ved stemmeflerhed, idet der principielt tilstræbes enighed. Ved optælling af stemmeflerheden tæller kun ja- og nejstemmer. Hvert bestyrelsesmedlem har én stemme. Formanden leder bestyrelsesmøderne.
- e) Bestyrelsen repræsenteres ved anliggender af større betydning af formandskabet (formanden og næstformanden). Afgørelser om anliggender vedrørende den daglige ledelse afstemmes internt i formandskabet.

Vorstandsmitglieder der Vereinbarungspartner mit Finanz- und Haftungsverantwortung i.S. der §§ 11 und 12 dieser Vereinbarung gefasst).

- Beschlussfassung über größere Kooperationsprojekte und Billigung des Budgets für solche Projekte.
  - Beratung und Beschlussfassung über den Jahresbericht und Berichterstattung über durchgeführte Tätigkeiten und einzelne durchgeführte Projekte von größerer Bedeutung.
  - Die Entscheidung über eine Änderung des Sitzes der Organisation vorbehaltlich des § 9 Satz 1.
- d) Der Vorstand ist bei Anwesenheit von mindestens 5 stimmberechtigten Mitgliedern beschlussfähig. Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit gefasst, wobei grundsätzlich ein Konsens anzustreben ist. Bei der Berechnung der Stimmenmehrheit zählen nur die Ja- und Neinstimmen. Jedes Mitglied des Vorstandes hat eine Stimme. Der Vorsitzende leitet die Sitzungen des Vorstandes.
- e) Der Vorstand tritt bei Angelegenheiten von größerer Bedeutung durch seinen Vorsitz (Vorsitzender und stellvertretender Vorsitzender) auf. Entscheidungen über Angelegenheiten der laufenden Geschäftsführung stimmt der Vorsitz miteinander ab.



## § 7 Udvalg

- a) Der nedsættes et kulturudvalg af permanent karakter til at varetage opgaverne inden for kultur, skole, sprog, ungdom og sport. Udvalget påhviler især følgende opgaver:
- At fungere som styre- og bevillingsudvalg for Interreg-projektet "KulturDialog" (indhold: kultur, sprog, skole, ungdom, sport) samt evt. følgeprojekter;
  - At fungere som styreudvalg for en fælles Kulturregion Sønderjylland-Schleswig;
  - At fungere som politisk følgegruppe for Sønderborgs kandidatur som Europæisk Kulturhovedstad 2017 sammen med Sønderjylland-Schleswig;
  - Diskussion og stillingtagen til kulturpolitiske problemstillinger af grænseoverskridende relevans.

Kulturudvalget har følgende sammensætning:

### med stemmeret:

- formændene for kulturudvalgene fra partnerne Aabenraa, Sønderborg, Haderslev, Tønder, Flensburg, Nordfriesland og Schleswig-Flensburg
- yderligere et medlem fra hvert kulturudvalg fra førnævnte partnere
- et medlem fra hver det danske, det tyske og det frisiske mindretal

## § 7 Ausschüsse

- a) Zur dauerhaften Wahrnehmung von Aufgaben in den Bereichen Kultur, Schule, Sprache, Jugend und Sport wird ein Kulturausschuss eingesetzt. Diesem obliegen insbesondere folgende Aufgaben:
- Lenkungs- und Bewilligungsausschuss für das Interreg-Projekt KulturDialog (Inhalte: Kultur, Sprache, Schule, Jugend, Sport) sowie evtl. Nachfolgeprojekte;
  - Lenkungsausschuss für eine gemeinsame Kulturregion Sønderjylland-Schleswig;
  - Politische Begleitgruppe für die Kandidatur zur Europäischen Kulturhauptstadt 2017 Sønderborg mit Sønderjylland-Schleswig;
  - Diskussionen und Stellungnahmen zu kulturpolitischen Fragestellungen von grenzüberschreitender Relevanz.

Der Kulturausschuss setzt sich wie folgt zusammen:

### mit Stimmrecht:

- Vorsitzende der Kulturausschüsse der Partner Aabenraa, Sønderborg, Haderslev, Tønder, Flensburg, Nordfriesland und Schleswig-Flensburg
- je ein weiteres Mitglied aus den Kulturausschüssen der vorgenannten Partner
- je ein Mitglied der dänischen, deutschen und friesischen Minderheit

Beslutning omkring den endelig udnævnelse er selvfølgelig forbeholdt partnerne.

uden stemmeret:

- en forvaltningsmedarbejder fra hver af førnævnte partnere (som samtidig helst skal være medlem af faggruppen Kultur).
- projektkoordinatoren for KulturDialog eller et følgeprojekt.
- projektkoordinatoren for Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.
- projektkoordinatoren for Sønderborgs kandidatur som Europæisk Kulturhovedstad 2017 sammen med Sønderjylland-Schleswig.
- Region Syddanmark, kulturministeriet og Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein vil blive tilbudt en politisk observatørpost.

Udvalget vælger selv formand og næstformand.

Partnerne udpeger en fælles suppleant for de to politiske repræsentanter, som er udnævnt til kulturudvalget. Medlemmerne beholder deres poster, indtil eventuelle efterfølgere er blevet bekræftet af bestyrelsen.

- b) Det påhviler bestyrelsen at nedsætte yderligere udvalg, såfremt der måtte opstå et uafviseligt behov herfor.

Die Entscheidung über die tatsächliche Benennung bleibt selbstverständlich den Partnern vorbehalten.

ohne Stimmrecht:

- je ein Verwaltungsmitarbeiter der vorgenannten Partner (möglichst zugleich Mitglied der Kulturfachgruppe).
- Projektkoordinator KulturDialog bzw. Nachfolgeprojekt.
- Projektkoordinator Kulturregion Sønderjylland-Schleswig.
- Projektkoordinator Kandidatur zur Europäischen Kulturhauptstadt 2017 Sønderborg mit Sønderjylland-Schleswig.
- Der Region Syddanmark, dem dänischen Kulturministerium und dem Ministerium für Bildung und Kultur des Landes Schleswig-Holstein wird ein politischer Beobachterposten angeboten.

Der Ausschuss wählt selbst den Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden.

Die Partner benennen einen gemeinsamen Stellvertreter für die beiden in den Kulturausschuss entsandten politischen Vertreter. Die Mitglieder behalten ihr Amt, bis die Nachfolge durch den Vorstand bestätigt wurde.

- b) Dem Vorstand obliegt es, weitere Ausschüsse einzusetzen, sofern dafür ein unabweisbarer Bedarf entstehen sollte.

## § 8 Ad hoc-udvalg

Til behandling af enkeltopgaver nedsætter bestyrelsen ad hoc-udvalg, som opløses igen, så snart arbejdsopgaven er løst. Denne arbejdsopgave pålægges af bestyrelsen. Dette gælder tilsvarende for udnævnelse af medlemmer til udvalgene. Udvalgenes størrelse og sammensætning afhænger af de opgaver, der skal behandles i det konkrete tilfælde. Udvalgene bør dog ikke have mere end 10 medlemmer.

## § 9 Sekretariat

Der oprettes et sekretariat for organisationen, som er beliggende på den danske side.

Den organisatoriske forankring ligger hos en eller flere partnere efter særskilt aftale. Der skal yderligere udarbejdes en separat aftale mellem bestyrelsen og den danske ansættende myndighed.

Sekretariatet er ansvarlig for den løbende administration i organisationen, herunder for at forberede, planlægge og efterbearbejde bestyrelses-, udvalgs- og faggruppemøder samt yderligere aktiviteter besluttet af bestyrelsen.

Sekretariatets ledelse udarbejder en etårig handlingsplan som forelægges bestyrelsen. Endvidere er det sekretariatets opgave at forestå regnskabet.

## § 8 Ad-Hoc-Ausschüsse

Zur Bearbeitung von Einzelaufgabenstellungen setzt der Vorstand Ad-Hoc-Ausschüsse ein, die sich wieder auflösen, sobald der Arbeitsauftrag erledigt ist. Der Arbeitsauftrag wird durch den Vorstand erteilt. Für die Benennung der Mitglieder dieser Ausschüsse gilt dies gleichermaßen. Die Größe und Zusammensetzung der Ausschüsse hängt von dem jeweils zu bearbeitenden Auftrag ab. Die Gruppenstärke soll 10 nicht übersteigen.

## § 9 Sekretariat

Es wird ein Sekretariat für die Organisation eingerichtet, das seinen Sitz auf der dänischen Seite hat.

Die organisatorische Verankerung liegt bei einem oder mehreren Partnern nach gesonderter Absprache. Die weiteren Einzelheiten sind in einer gesonderten Vereinbarung zwischen dem Vorstand und dem als Träger fungierenden dänischen Vereinbarungspartner zu regeln.

Dem Sekretariat obliegt die laufende Verwaltung der Organisation einschließlich der Vorbereitung, Planung und der Nachbereitung der Sitzungen des Vorstandes, der Ausschüsse und Fachgruppen sowie weiterer vom Vorstand beschlossener Aktivitäten.

Die Leitung des Sekretariates entwirft einen einjährigen Handlungsplan zur Vorlage an den Vorstand. Weiterhin obliegt die Haushaltsführung dem Sekretariat.

## § 10 Forvaltningsgruppe

Forvaltningsgruppen som arbejdsorgan fungerer som bindeled mellem Region Sønderjylland-Schleswig og partnerne. Den forbereder i samarbejde med sekretariatet især bestyrelsesmøderne (dagsorden og beslutningsindstillinger) samt yderligere aktiviteter besluttet af bestyrelsen. Hver partner er repræsenteret ved et medlem i forvaltningsgruppen og udstyrer det med et forhandlingsmandat.

## § 11 Økonomi

Organisationens udgifter afholdes - efter fradrag af tilskud fra anden side - med hver 50 % fra dansk og tysk side. Alle parter har fuld adgang til alle oplysninger om organisationens økonomi.

## § 12 Ansvar

Ansvarspådragelse dækkes af parterne med hver 50 % fra dansk og tysk side. Detaljerede spørgsmål omkring ansvar afklares separat på dansk og tysk side.

## § 10 Verwaltungsgruppe

Die Verwaltungsgruppe als Arbeitsgremium fungiert als Bindeglied zwischen der Region Sønderjylland-Schleswig und den Partnern. Sie bereitet in Zusammenarbeit mit dem Sekretariat insbesondere die Sitzungen des Vorstandes (Tagesordnung und Beschlussempfehlungen) sowie weitere vom Vorstand beschlossene Aktivitäten vor. Jeder Partner entsendet ein Mitglied in die Verwaltungsgruppe und stattet dieses mit einem entsprechenden Verhandlungsmandat aus.

## § 11 Finanzen

Die Ausgaben der Organisation werden nach Abzug von Zuschüssen Dritter von der deutschen und der dänischen Seite je zur Hälfte getragen. Alle Seiten haben vollen Zugang zu allen Informationen über die Finanzen der Organisation.

## § 12 Haftung

Im Haftungsfall tritt die deutsche und dänische Seite je zur Hälfte ein. Detailfragen der Haftung sind jeweils von der deutschen und der dänischen Seite gesondert zu regeln.

### § 13 Rettigheder og pligter

1. Hver side underlægges den nationale lovgivning i eget land og respekterer de retslige forhold hos den anden part.
2. Aftalens parter informerer hinanden om tiltag og initiativer, der kan have grænseoverskridende betydning.
3. Parterne giver Regionens organisationer og sammenslutninger adgang til inden for de ressourcemæssige rammer at gøre brug af de serviceydelser og den viden, som sekretariatet stiller til rådighed.

### § 14 Slutbestemmelser

1. Ændringer af nærværende aftale kan kun foretages skriftligt i enighed mellem aftalens parter.
2. Bestyrelsen skal hvert 5. år foretage en generel vurdering af de opnåede mål i forhold til aftalens formål og videreudviklingen af Region Sønderjylland-Schleswig og i den forbindelse overveje, om den vil anbefale en ændring af aftalen. Den vil i den forbindelse især også støtte sig til anbefalinger, som er udarbejdet i dialog med de forskellige aktører indenfor det grænseoverskridende samarbejde.

### § 13 Rechte und Pflichten

1. Jede Seite unterliegt der nationalen Gesetzgebung in ihrem eigenen Lande und respektiert die rechtlichen Verhältnisse auf der anderen Seite.
2. Die Partner der Vereinbarung unterrichten sich gegenseitig über Maßnahmen und Initiativen, die grenzüberschreitende Bedeutung haben können.
3. Die Partner gewähren den Organisationen und Verbänden der Region im Rahmen der zur Verfügung stehenden Arbeitskapazität Zugang zum Dienstleistungs- und Informationsangebot des Sekretariats.

### § 14 Schlussbestimmungen

1. Änderungen dieser Vereinbarung können nur schriftlich in Übereinstimmung zwischen den Partnern der Vereinbarung vorgenommen werden.
2. Der Vorstand muss in Fünfjahresabständen die Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung und die Weiterentwicklung der Region Sønderjylland-Schleswig grundsätzlich beurteilen und hierbei prüfen, ob sie den Partnern eine Änderung dieser Vereinbarung vorschlagen will. Dabei wird er insbesondere auch auf die Empfehlungen zurückgreifen, die im Dialog mit verschiedenen Akteuren der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit erarbeitet

3. Aftalen er under hensyntagen til den langsigtede målsætning i præambelen indgået på ubestemt tid.
4. Aftalen ophæves, hvis den danske eller den tyske part meddeler at ville ophæve den. Opsigelsesfristen er 12 måneder til udgangen af et år. Bestyrelsen er ansvarlig for afviklingen. Eventuelle omkostninger ved en opsigelse vil blive ligeligt fordelt partnerne imellem efter den anvendte fordelingsnøgle. Eventuelle erstatningskrav vil blive reguleret efter gældende lovgivning.
5. Nærværende aftale udfærdiges til underskrift på dansk og tysk i otte eksemplarer. De to affattelser har samme gyldighed.
6. (udgår i den danske version)
7. Den ændrede aftale træder i kraft den 01.01.2012 med forbehold for godkendelse hos de respektive partnere. Med ikrafttrædelsen af denne aftale udgår aftaleteksten fra 16.09.1997 sidst redigeret 29.04.2009 samt alle andre mulige tillægsaftaler.

....., den .....2011

wurden.

3. Die Vereinbarung wird mit Rücksicht auf die langfristige Zielsetzung in der Präambel auf unbestimmte Zeit getroffen.
4. Die Vereinbarung wird aufgelöst, wenn die deutsche oder die dänische Seite mitteilt, dass sie die Vereinbarung aufheben möchte. Die Kündigungsfrist beträgt 12 Monate zum Jahresende. Die Abwicklung obliegt dem Vorstand. Etwaige Kosten einer Beendigung werden zu gleichen Teilen gemäß Verteilungsschlüssel unter den Partnern aufgeteilt. Etwaige Schadensersatzansprüche werden nach den geltenden Gesetzen reguliert.
5. Die vorliegende Vereinbarung wird zur Unterschrift auf deutsch und dänisch in acht Exemplaren ausgefertigt. Beide Fassungen gelten gleichermaßen.
6. Die Bezeichnungen in dieser Vereinbarung gelten für Frauen und Männer gleichermaßen.
7. Die veränderte Vereinbarung tritt am 01.01.2012 vorbehaltlich der Zustimmung durch die verantwortlichen Gremien der Partner in Kraft. Mit dem Inkrafttreten verliert die Vereinbarung vom 16.09.1997 in der Fassung vom 29.04.2009, sowie sämtliche ggf. bestehenden Nebenabreden zu dieser, ihre Wirksamkeit.

....., den .....2011

